

International bilingual conference

Department of French Studies

University of Turku, Finland

25.-27.9.2008

Conférence internationale bilingue

Département d'Études françaises

Université de Turku, Finlande

25.-27.9.2008

*Living, working and studying in  
(a) vehicular language(s):  
Language, discourse, hybridity and identities*

\*\*\*\*\*

*Vivre, travailler et étudier dans une langue véhiculaire :  
Langue, discours, hybridité et identités*



-Programme and information / Programme et informations -

Conference organized by the Department of French Studies, University of Turku, FIN

Organizing committee

Fred Dervin, Turku, freder@utu.fi

Leena Rihko, lmrihk@utu.fi

Eija Suomela-Salmi, eisusa@utu.fi

Scientific committee

Ainhoa de Federico, Institute of Anthropology and Sociology, University of Lille 1, France

Fred Dervin, Department of French Studies, University of Turku, Finland

Olga Galatanu, Department of linguistics and French as a Foreign language, University of Nantes, France

Aino Niklas Salminen, Department of linguistics, University of Provence, France

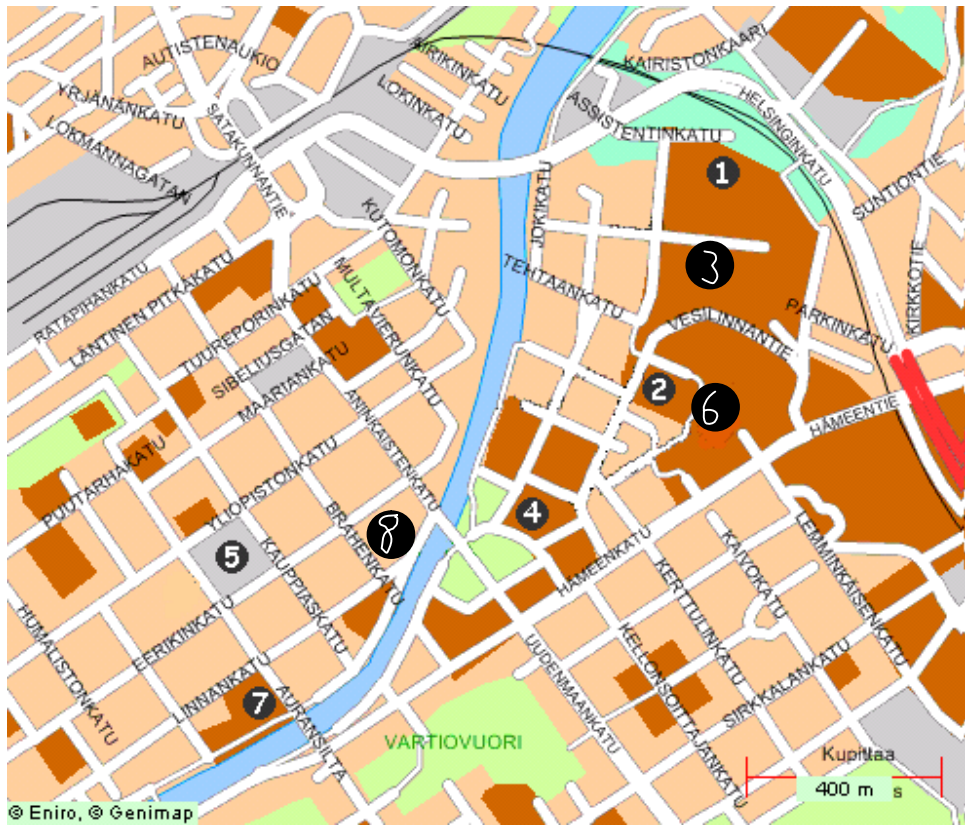
Abdel Latif Sellami, College of Arts & Sciences, Zayed University, Dubai, U.A.E

Eija Suomela-Salmi, Department of French Studies, University of Turku, Finland

Special thanks to our partner :



## Conference information



1. Publicum, conference venue (street address: Assistentinkatu 7)
2. Department of French Studies (2<sup>nd</sup> floor in a building called Juslenia, street address: Henrikinkatu 2)
3. Calonia, conference venue (street address: Vanrikinkatu 2)
4. Turku Cathedral (landmark, easy to spot)
5. The market square (surrounded by the city centre and shopping area)
6. Main building of the university
7. Tourist information centre (Aurakatu 4)
8. Restaurant Linnankatu 3, networking dinner Friday evening 7 pm.

### Conference venue

The conference takes place in the Social Sciences' faculty building Publicum (street address: Assistentinkatu 7) and in Calonia, the building of the Faculty of Law (street address: Vanrikinkatu 2), which are located in the campus area of the University of Turku. Rooms reserved for the conference are Publicum 4 and Calonia 2.

### The Department of French Studies

The department organizing this event is to be found in the building Juslenia (street address: Henrikinkatu 2). After entering the building, turn left. The department of French Studies (in Finnish: Ranskan kieli) is on the second floor.

### Getting to Turku from the airport of Turku

Turku airport is located eight kilometres from the centre of Turku. Getting to the city centre is easy:

#### By bus :

Bus number 1 leaves every 20 minutes and takes you to the city centre. Single adult fare is 2.5 € (3.5 € by night, from 11pm to 4am). The last bus departs at 00.50am!

#### By taxi :

Regular taxis are usually waiting outside the airport, but there are also special airport taxis. Their fares are fixed (e.g. between the airport and hotels in Turku 12€/person) and they provide good group discounts. A regular taxi costs around 17 € and the trip takes about 20 minutes.

Airport taxi: tel. 0400 919 940<sup>1</sup>, fax (02) 244 4831

Regular taxi: tel. 02-10041

#### Car Hire :

Avis, (02) 07 991 222 / Budget, (02) 233 4040 / Europcar, 0403 062 831 / Hertz, 020 555 2600 / Scandia Rent, (02) 4787500.

### Getting to Turku from the airport of Helsinki-Vantaa

#### By bus:

An Express bus to Turku leaves directly from the airport every hour (every two hours during the night), and the journey takes about 2.5 hours. A one-way adult fare is 27.5 € (if you are returning to the airport after the conference, buy a return ticket and get a 10% discount). The timetables can be found at <http://www.expressbus.com/?id=101>.

#### By train:

Trains leave from the central station of Helsinki every hour between 6am and 8pm. The journey takes about two hours, and a one-way ticket for adults costs between 26.90 € and 32 €. The timetables can be found at <http://www.vr.fi/heo/eng/index.html>.

### Climate and dress code

The weather in Turku can be unstable at the end of September. Participants are therefore advised to bring warm clothes and umbrellas. Informal dress is recommended. For up-to-date weather information please consult the website of the Finnish Meteorological institute at [www.fmi.fi/en](http://www.fmi.fi/en)

### Access to internet

There will be computers reserved for conference participants near the registration table in Publicum. Computers can be found also in the libraries of the university and there is an internet café on Hämeenkatu, near the university area.

### Badges

Participants will receive a name badge after registration. All participants are requested to wear their badge at all times and to leave them at the registration desk at the end of the conference.

### Left-luggage

There are left-luggage boxes of different sizes at the conference site (Publicum). All you need is a 0.50 cent (Euro) coin to use the boxes (which is returned).

---

<sup>1</sup> To make a telephone call to Finland, use the land code +358 before the number and leave out the first 0.

### Meals

Lunch will be served at cafeteria Macchiavelli (next door to Publicum). A ticket will be given to each participant for Friday, please give it to the cashier when you get your meal at Macchiavelli.

The dinner on 26.9.2008 will take place at the restaurant Linnankatu 3 (address: Linnankatu 3, Turku) at 7pm.

### Money exchange

If you need to change money or take out cash with your credit card, Forex money exchange bureau offers the most reasonably priced rates in town. Their office is by the market square on Eerikinkatu and it is open on weekdays 8am-7pm and on Saturdays 9am-3pm.

### Shopping

There are some shops on Hämeenkatu, close to the university. The city centre, situated around the market square (see map) is only a 10-minute walk away from the university.

### Social programme

As you may have noticed, we are not offering any excursions. Since our programme is packed, guests and participants can make their own arrangements before or after the conference. Information on Turku, the surrounding area and Finland can be found in the brochure distributed at the conference (available on the registration table) or at: <http://www.turku.fi/Public/default.aspx?nodeid=8726&culture=en-US&contentlan=2>

The street address of the tourist information centre is Aurakatu 4 (see map).

We recommend (among others):

- The Turku castle
- The Arts and Craft Museum in Turku
- The city of Naantali
- The city of Rauma

### Taxi

If you want to order a taxi from or to the conference site, dial the following number: from a foreign phone: +358 2 10041, from a telephone box, your hotel or a Finnish mobile: 10041. Please note that telephone boxes are "rare" in Finland.

### Vending machines

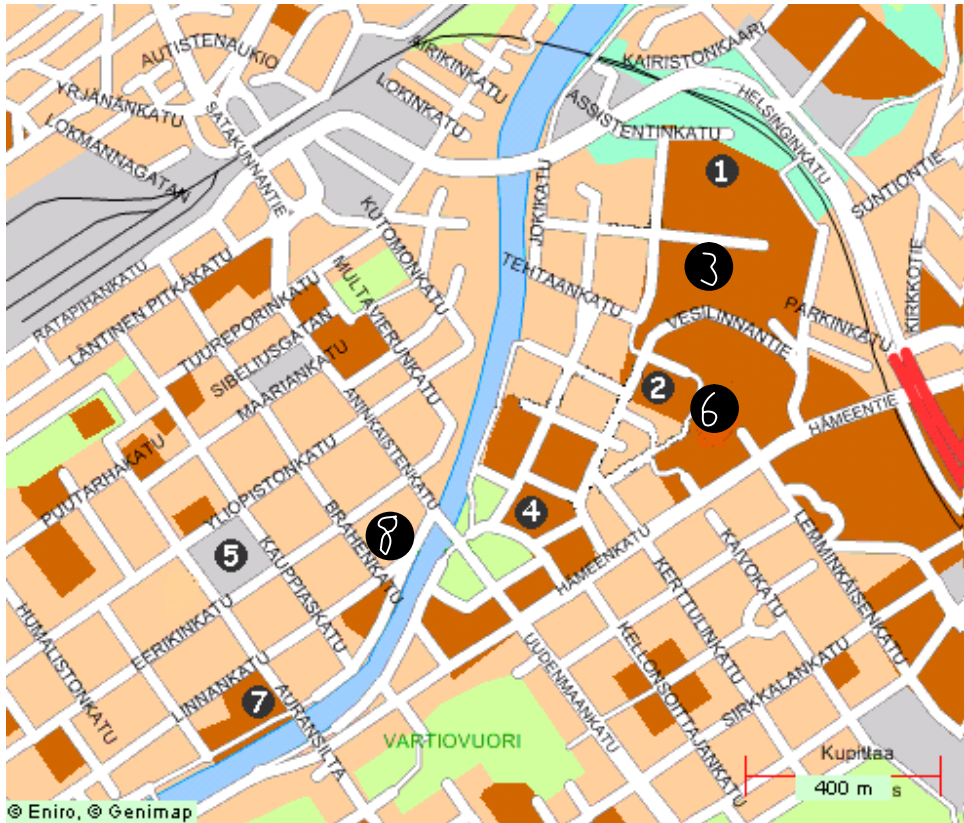
There are some vending machines in Publicum. Coffee, soft drinks, snacks can be purchased.

NB: The conference is bilingual. Please note that no simultaneous interpreting of the papers will be provided.

Should you have any question during the conference, please do not hesitate to ask  
our colleagues at reception !

The conference helpers are able to help you both in English and in French.

## Informations sur la conférence



1. Publicum, lieu de déroulement de la conférence (adresse : Assistentinkatu 7)
2. Département d'Études françaises (1<sup>ère</sup> étage du bâtiment Juslenia, adresse: Henrikinkatu 2)
3. Calonia, lieu de déroulement de la conférence (adresse : Vänrikinkatu 2)
4. Cathédrale de Turku (point de repère).
5. Marché (de nombreux centres commerciaux à proximité).
6. Bâtiment principal de l'université
7. Office de tourisme (Aurakatu 4)
8. Restaurant Linnankatu 3, dîner de rencontre vendredi à 19h.

### Lieu de déroulement de la conférence

La conférence se déroule dans le bâtiment Publicum (adresse : Assistentinkatu 7) et dans le bâtiment Calonia (adresse : Vänrikinkatu 2), situés sur le campus de l'Université de Turku. Les salles Publicum 4 et Calonia 2 ont été réservées pour la conférence.

### Le département d'Études françaises

Le département d'Études françaises, qui organise la conférence, est situé dans le bâtiment Juslenia, (adresse : Henrikinkatu 2). Pour rejoindre le département, entrez dans le bâtiment et tournez à gauche ; le département d'Études françaises (en finnois : Ranskan kieli) se trouve au premier étage.

## Se rendre au centre-ville de Turku depuis l'aéroport de Turku

L'aéroport de Turku est situé à huit kilomètres du centre-ville. Néanmoins, il est assez facile de se rendre en ville :

### En bus:

Le bus numéro 1 part de l'aéroport toutes les vingt minutes et va jusqu'au centre-ville. Un ticket coûte 2,50 € (3,5 € la nuit, de 23h à 4h) ; le dernier bus part à 0h50.

### En taxi:

Il existe deux types de taxis : d'une part les taxis "classiques", et d'autre part les taxis desservant tout spécialement l'aéroport. Ces derniers sont les plus avantageux : leurs prix sont fixes (12 € par personne pour un trajet de l'aéroport au centre-ville de Turku), et ils font des réductions pour les groupes. Avec un taxi "classique", il faudra compter environ 17 €. En moyenne, le trajet dure vingt minutes.

Taxi spécial aéroport : tél. 0400 919 940<sup>2</sup>, fax (02) 244 4831

Taxi "classique": tél. 02-10041

### Louer une voiture:

Avis, (02) 07 991 222 / Budget, (02) 233 4040 / Europcar, 0403 062 831 / Hertz, 020 555 2600 / Scandia Rent, (02) 478 7500.

## Se rendre à Turku depuis l'aéroport d'Helsinki-Vantaa

### En bus :

Il y a une correspondance directe pour Turku depuis l'aéroport d'Helsinki par l'autobus. Le bus part chaque heure (toutes les deux heures pendant la nuit), et le voyage dure environ 2.5 heures. Un ticket coûte 27.5 € (si vous retournez à l'aéroport après la conférence, achetez directement un aller-retour - 10% de remise). Les horaires se trouvent à <http://www.expressbus.com/?id=101> .

### En train :

Il y a des trains de la station centrale d'Helsinki en direction de Turku chaque heure entre 6h et 20h. Le voyage dure environ deux heures, et les prix des tickets varient entre 26.90 € et 32 €. Les horaires se trouvent à <http://www.vr.fi/heo/eng/index.html> .

## Climat et code vestimentaire

À la fin septembre, le temps à Turku peut être très variable ! Ainsi, il est avisé de se munir de vêtements chauds, ainsi que de parapluies. Tenue décontractée conseillée. Pour avoir la météo du jour, vous pouvez consulter le site Internet de l'Institut météorologique de Finlande ([www.fmi.fi/en](http://www.fmi.fi/en)).

## Accès Internet:

Des ordinateurs seront réservés aux participants de la conférence dans le bâtiment Publicum. Vous pourrez également trouver des ordinateurs ayant accès à Internet dans les différentes bibliothèques universitaires. Vous pouvez aussi vous rendre au cybercafé dans la rue Hämeenkatu, à proximité de l'université.

## Badges

Après s'être enregistrés, les participants recevront chacun un badge à leur nom. Ils sont vivement incités à le porter tout au long de la conférence. Par ailleurs, ceux-ci sont également priés de rendre leur badge à la réception à la fin de la conférence.

## Consigne

Vous pourrez trouver des casiers pouvant recevoir des bagages de différentes tailles sur le lieu de la conférence (Publicum). Vous aurez besoin d'une pièce de 50 centimes d'euro (qui vous sera rendue) pour les utiliser.

---

<sup>2</sup> Pour téléphoner en Finlande à partir de l'étranger, faites d'abord le code du pays +358, puis taper le numéro sans le premier 0.

### Repas

Le déjeuner sera servi à la cafétéria Macchiavelli (située juste à côté du bâtiment Publicum). Un ticket sera délivré à chaque participant pour le repas du vendredi ; il suffira de le remettre au caissier lors de votre passage au restaurant. Le dîner du vendredi soir aura lieu au restaurant Linnankatu 3 (adresse : Linnankatu 3, Turku) à 19h.

### Devises

Au cas où vous devriez changer de l'argent ou tirer du liquide avec votre carte de crédit, nous vous conseillons de vous rendre au bureau de change Forex, qui est celui proposant les prix les plus raisonnables. Celui-ci se trouve à côté du marché, à Eerikinkatu, et il est ouvert du lundi au vendredi de 8h à 19h et le samedi de 9h à 15h.

### Shopping

Vous pourrez trouver quelques magasins à Hämeenkatu, près de l'université. Autrement, le centre-ville, situé aux alentours du marché, ne se trouve qu'à dix minutes à pied de l'université.

### Visites

Comme vous avez pu le noter, nous n'organisons pas d'excursions. Notre programme étant complet, les visiteurs et participants sont incités à prendre leurs dispositions en dehors des horaires de la conférence. Vous pourrez trouver des informations sur la ville de Turku et ses alentours ainsi que sur la Finlande dans la brochure mise à votre disposition (table près de la réception) ou sur le site <http://www.turku.fi/Public/default.aspx?nodeid=8726&culture=en-US&contentlan=2>.

Autrement, l'adresse de l'office de tourisme de Turku est : Aurakatu 4.

Entre autres, nous vous recommandons les visites suivantes :

- le château de Turku.
- le musée artisanal.
- la ville de Naantali.
- la ville de Rauma.

### Taxi

Si vous voulez appeler un taxi à Turku, appelez le +358 2 10041 (de l'étranger ou d'un téléphone portable étranger) ou tout simplement le 10041 (de votre hôtel, d'un téléphone portable finlandais ou d'une cabine téléphonique).

### Distributeurs de boissons, etc.

Des distributeurs sont à votre disposition dans le bâtiment Publicum : vous pourrez y acheter du café, des boissons, des gâteaux, etc.

NB: La conférence étant bilingue, il n'y aura pas de traduction simultanée des interventions.

Si vous avez des questions durant la conférence, n'hésitez pas à les poser à nos collègues à la réception !

Nos assistantes seront là pour vous aider, aussi bien en français qu'en anglais.

## Conference programme / Programme de la conférence :

Thursday 25th September 2008 / Jeudi 25 septembre 2008

Place: Cal(onia), street address: Vänrikinkatu 2 (3 on the previous map), room: 2.

Lieu: Cal(onia), adresse: Vänrikinkatu 2 ( 3 sur la carte ci-dessus), salle: 2.

<i>Time</i>	<i>Type of event</i>	<i>Speaker</i>
12.00	<u>Registration &amp; coffee - <i>Inscriptions &amp; café</i></u>	
14.00	Welcome - <i>Discours de bienvenue</i>	Eija Suomela-Salmi Professor Fred Dervin, Senior Lecturer Department of French Studies University of Turku (Finland)
14.15	Plenary Speaker <i>/ Plénière</i>	Sue Wright Professor of Languages and Politics, School of Languages and Area Studies, University of Portsmouth, UK <i>Voices from the French-speaking world</i>
15.30 - 16.00	<u>Refreshments - <i>Rafraîchissements</i></u>	
16.00 - 17.30 Session 1	16.00 - 16.45	Roxana Taquechel Rodriquez Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle : Projet de la Communauté Européenne DYLAN <i>Travailler et communiquer en plusieurs langues : lingua franca ou bricolage de langues ?</i>
	16.45 - 17.30	Jouko Lindstedt Department of Slavonic and Baltic Languages and Literatures, University of Helsinki, Finland <i>Esperanto as a Family Language</i>

Friday 26th September 2008 / Vendredi 26 septembre 2008

Place: Pub(licum), street address: Assistentinkatu 7 (1 on the previous map), room: 4.

Lieu: Pub(licum), adresse: Assistentinkatu 7 (1 sur la carte ci-dessus), salle : 4.

Time	Type of event	Speaker
9.00		<u>Registration - Inscription</u>
9.30 - 10.45	Plenary Speaker <i>/ Plénière</i>	Louis-Jean Calvet Professeur, Université de Provence (Aix-Marseille 1), France <i>Véhicularité et glocalité</i>
10.45 - 11.15		<u>Refreshments - Rafrâichissements</u>
11.15 - 12.45 Session 2	11.15 - 12.00	Cristina Ungureanu University of Pitesti, Rumania, LESCLaP (Université de Picardie), France <i>Romanian, a vehicular language for foreigners living, working or studying in Romania. Representations and stereotypes</i>
	12.00 - 12.30	Fred Dervin & Béatrice Fracchiolla University of Turku & Université de Paris 8 <i>The impacts of French as a lingua franca on interaction, plurilingualism and identification in virtual mobility</i>
12.30 - 14.30		<u>Lunch - Déjeuner</u>
14.30 - 17.00 Session 4	14.30 - 15.15	Ammar Azouzi Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Kairouan, Tunisie <i>La langue des enseignes et l'émergence d'une langue hybride</i>
	15.15 - 16.00	Martin Stegu Institut de langues romanes, Université d'économie de Vienne, Autriche <i>Les langues vernaculaires et leurs « normes » : Les réactions aux performances nonnatives et quelques implications didactiques</i>

	16.00 - 16.45	Régis Machart Université Putra Malaysia, Malaisie <i>Chinois de Malaisie et langues européennes, une question d'affinités</i>
19.00	<u>Networking dinner in Turku - Dîner de rencontre à Turku</u>	

Saturday 27th September 2008 / Samedi 27 septembre 2008

Place: Pub(licum), street address: Assistentinkatu 7 (1 on the previous map), room: 4.  
Lieu: Pub(licum), adresse: Assistentinkatu 7 (1 sur la carte ci-dessus), salle: 4.

Time	Type of event	Speaker
9.00 - 10.15	Plenary Speaker <i>/ Plénière</i>	Marie-Anne Paveau Professeure en linguistique française, Université de Paris 13 - Paris-Nord (Villetaneuse), France <i>L'amour du français. Passions langagières et marquages sociaux.</i>
10.15 - 11.45 Session 5	10.15 - 11.00	Sep Neo Lim, Régis Machart, Eriko Yamato & Choon Bee Lim Université Putra Malaysia, Malaisie <i>Etudiants internationaux en Malaisie: Quelles représentations du Malais ?</i>
	11.00 - 11.45	Fred Dervin University of Turku <i>The use of lingua francas, an intercultural ideal?</i>
11.45 - 12.15	<u>Refreshment - Rafrâichissement</u>	
12.15 -	Synthesis / Synthèse Panel discussion in French and English <i>Que retenir des études de l'anglais lingua franca pour les recherches sur les langues véhiculaires ?</i> <i>Comment aller plus loin dans nos réflexions sur cette thématique ?</i> What could be used from researches on English as a Lingua franca in research on vehicular languages? Directions for future research	

## PLENARIES - PLÉNIÈRES

Calvet, Louis-Jean

Professeur, Université de Provence (Aix-Marseille 1), France

### Véhicularité et glocalité

Lorsqu'en 1981 j'ai publié un ouvrage sur les langues véhiculaires, la mondialisation pointait à peine le beau de son nez, et le paysage sociolinguistique a depuis lors été considérablement modifié. Le « marché aux langues » n'est plus le même, des véhiculaires régionaux ou sub-continentaux coexistent aujourd'hui avec des langues d'expansion mondiale, et la situation exige une vision plus large. Je voudrais donc profiter de ce colloque pour revisiter le thème de la véhicularité, que j'avais abordé il y a un quart de siècle, à la lumière de recherches récentes que j'ai pu mener à la fois dans le domaine de l'approche quantitative des faits sociolinguistiques et dans le domaine de l'écologie des langues.

Pour ce qui concerne la première direction, il s'agit de travaux initiés avec Alain Calvet sur le « poids des langues », tendant à mettre en place sur le web un « baromètre des langues du monde ». De ces travaux, j'utiliserai ici les notions de taux de véhicularité et d'entropie. Pour ce qui concerne la seconde direction, il s'agit de mes travaux sur l'acclimatation des langues dans une niche écolinguistique donnée, qui me mèneront à une réflexion sur la « glocalité » des langues véhiculaires. La première concerne donc la linguistique externe, et traite du rapport entre les langues d'un point de vue quantitatif et statistique, la seconde concerne la linguistique interne et traite de la forme des langues véhiculaires. Puis, en conclusion, j'en viendrai à la vernacularisation de certains véhiculaires et à la notion de glocalité linguistique.

Paveau, Marie-Anne

Professeure en linguistique française, Université de Paris 13 - Paris-Nord (Villetaneuse), France

### L'amour du français. Passions langagières et marquages sociaux

Les Français et certains francophones ont un rapport particulier à leur langue, où entrent à la fois une véritable passion, un respect immodéré devant une institution sacralisée et un sentiment d'exception devant ce que les remarqueurs du XVIIe siècle ont appelé la « clarté » de la langue. Le français serait donc, dans les représentations courantes en tout cas, une langue exceptionnelle.

La conférence envisagera différents aspects de ce phénomène pour en donner des explications historiques, linguistiques, culturelles et sociales :

1. Images de la langue : pureté, clarté, beauté
2. L'exception française : le français langue de culture
3. Le français en danger : l'éternelle crise du français

Wright, Sue

Professor of Languages and Politics, School of Languages and  
Area Studies, University of Portsmouth, UK

### Voices from the French-speaking world

There are a number of reasons why languages become prestige lingua francas. In the case of French we have a classic example of the rise of one such lingua franca. Use of French spread partly because it gave cultural capital and access to power to those who spoke it. It also spread because use of the language was imposed, both directly and hegemonically. This paper briefly discusses the spread of French. The focus then considers the wane of French and the places in which its use persists. Many of the sites where French retains its position are post-colonial and DOMTOM settings.

One of the most interesting aspects of the present linguistic situation is the cohesion and adherence to the standard that continue in the French-speaking world. This is in contrast to English-speakers, for whom Kachru's circle model has been largely accepted as an accurate description of how English has developed. The plural, World Englishes, does not shock; les français is a term which is never heard. This phenomenon is explored in the New Caledonian setting and the absence of 'appropriation' discussed.

## Parallel sessions (in English)

Dervin, Fred

University of Turku

The use of lingua francas, an intercultural ideal?

My paper examines university students of French's attitudes and perceptions of French as a Lingua Franca (FLF). Myths and misconceptions, similar to the ones attached to English as a Lingua Franca, are identified in the students' answers to a questionnaire which was distributed among students from various European countries. In order to counter-attack the negative attitudes and discourses on FLF and non-native speakers, which emerge from the students' answers, the article proposes to introduce the development of proteophilic competences in the teaching/learning of French in higher education. The competences could allow students to move away from solid conceptions of self and the Other, and groundless discourses on the native vs. the non-native.

Dervin, Fred & Béatrice Fracchiolla

University of Turku & Université de Paris 8

The impacts of French as a lingua franca on interaction, plurilingualism and identification in virtual mobility

This bilingual paper is exploratory in nature and reports back on data obtained during a three-month virtual mobility project in French between the University of Turku (Finland) and the University of Paris 8 (France). Groups of Finnish, foreign and French students of French and communication studies were paired up and completed some tasks on the theme of interculturality through the use of Computer-Mediated Communication (CMC). Some of the groups were composed essentially of French as a Lingua franca (FLF) users. Based on the analysis of a series of task-based chats of one of these groups, our paper explores the use of FLF in this very context. Inspired by results from studies on interaction in English as a Lingua Franca, we examine the following elements in the chats: strategies used in rapport building and maintenance and non-/mis-understandings; plurilingualism (code-switching/-mixing...), and identification to cultures and the use of French.

Lindstedt, Jouko

Department of Slavonic and Baltic Languages and Literatures, University of Helsinki, Finland

Esperanto as a Family Language

Esperanto was created to serve as a common second language of the world, but it is still far from reaching this goal. Its role as a vehicular language is confined to a rather small number of speakers who use it in their personal contacts and cultural activities, seldom in their trades and professions. They form a kind of diasporic speech community with certain shared cultural values and symbols, original literature unknown outside the community, and frequent personal contacts

at various meetings and in Internet. Esperanto has also been used as a family language for about one hundred years, and there are perhaps one thousand first-language speakers, which means that the language is to a certain extent undergoing nativization or even creolization. The paper presents an overview of the little-studied field of Esperanto as a native and family language and points out some methodological and factual problems in the published studies.

Ungureanu, Cristina

University of Pitesti, Rumania, LESCLaP (Université de Picardie), France

Romanian, a vehicular language for foreigners living, working or studying in Romania.  
Representations and stereotypes

Far from being a genuine *lingua franca*, Romanian may acquire nonetheless the status of vehicular language through the foreigners who visit, live, work, get married or study in Romania. Without competing with English or any other language, this less-widely and less-used Latin origin language has its own colourful range of representations. It has been commonly observed in the literature on language a connection between the learner's image of a country and the representations he or she constructs of his or her own learning of that country's language. Thus, the goal of this research is to establish the representations and the stereotypes the foreigners have or build on Romanian or any vehicular language they use in Romania. The methodology of our research is based on two frameworks: the theory of representations and a sociolinguistic inquiry. For the sociolinguistic inquiry a questionnaire is prepared and distributed among a few foreigners working or studying in Romania, the current respondents. Along with the questionnaires, the respondents are subject to semi-directed interviews, whose purpose is to explore the representations and stereotypes they have on the VL in use and how they relate to the representations of the country itself. Surveys' data are processed in the Sphinx program and results are presented accordingly.

### Séances parallèles (en français)

Azouzi, Ammar

Faculté de Lettres et des Sciences Humaines de Kairouan, Tunisie

La langue des enseignes et l'émergence d'une langue hybride

Si officiellement la Tunisie est un pays arabo-musulman dont la langue est l'arabe, la réalité linguistique actuelle du pays s'avère beaucoup plus complexe. A une question telle que : « quelle langue parle les Tunisiens ? », la réponse n'est pas évidente.

Pour répondre à cette épineuse question nous avons choisi d'étudier les enseignes (commerciales mais aussi non commerciales) des rues de quelques villes tunisiennes.

Il est à rappeler ici qu'en 1965, une étude des enseignes<sup>3</sup> - limitée à quelques rues de Tunis, capitale de la Tunisie- concluait que deux langues sont en concurrence dans la production des enseignes, en l'occurrence l'arabe et le français.

Quarante ans plus tard, et en l'absence d'une norme dans le domaine, c'est la foire aux langues qui caractérise les enseignes des villes et des villages de Tunisie.

---

<sup>3</sup> Salah Garmadi : "La langue des enseignes de quelques rues importantes de Tunis", *Revue Tunisienne de Sciences Sociales*, n°3, juin 1965 et n° 7, novembre 1966, Publication du C.E.R.E.S., Université de Tunis.

Notre premier constat est que l'arabe, langue officielle du pays, est de plus en plus concurrencée par d'autres langues quand il ne leur cède pas la place. Il s'agit de langues étrangères que sont le français, l'anglais, l'italien, l'espagnol. Ces langues sont souvent transcrites phonétiquement par des caractères arabes, ou plutôt des caractères de l'arabe dialectal. La situation est telle que nous pouvons parler de l'émergence d'une langue hybride qui devient la langue de la modernité.

Notre corpus de travail est constitué d'une centaine de diapos numérisées d'après lesquelles nous présenterons dans une première étape une description de la réalité linguistique des enseignes en question.

Notre intérêt portera par la suite sur les problèmes linguistiques que posent ces mêmes enseignes.

Nous nous arrêterons dans notre étude sur un phénomène que nous considérons particulier aux pays du Maghreb en général, plus particulier à la Tunisie, il s'agit de l'émergence depuis quelques années du dialecte tunisien - officiellement minoré- mais qui occupe une place privilégiée dans la publicité et surtout dans la langue des enseignes. Pourrait-on dire alors que c'est par ce biais que le dialectal se trouve réhabilité, voire valorisé. C'est ce dialectal, en parallèle avec les langues étrangères, qui est devenue la langue de communication la plus répandue, dans les différents domaines du quotidien.

Notre étude de la langue des enseignes nous amènera à nous arrêter sur la représentation que les Tunisiens se font actuellement de la langue arabe classique - langue de la communauté- du dialecte - leur langue maternelle - et des langues étrangères dans leur quotidien ainsi que de cette langue hybride qui a envahi l'espace public.

#### Références bibliographiques :

Bosredon B. : 1997, *Les titres de tableaux : une pragmatique de l'identification*, PUF : Paris.

Boyer H. et Peytard J. eds. : 1990, "Les représentations de la langue : approches sociolinguistiques", *Langue française* 85, 102-124 .

Cassanas A. : 2002, "Les particularités prédictives d'un certain type d'étiquetage : la signalétique commerciale au bord des routes", *Aspects de la prédication*, Actes du colloque Jeunes chercheurs Praxiling, 2001 90-116.

Garmadi S. : "La langue des enseignes de quelques rues importantes de Tunis", *Revue Tunisienne de Sciences Sociales*, n°3, juin 1965 et n° 7, novembre 1966, Publication du C.E.R.E.S., Université de Tunis.

Peytard J. : "Évaluation sociale dans les thèses de Mikhaïl Bakhtine et représentations de la langue", *Langue française* 85, 6-21.

Lim, Sep Neo, Régis Machart & Eriko Yamato

Université Putra Malaysia, Malaisie

Étudiants internationaux en Malaisie: Quelles représentations du Malais ?

*Résumé* : Actuellement, les universités malaisiennes accueillent plus de 30 000 étudiants internationaux. L'objectif déclaré est d'en attirer 100 000 d'ici 2010. À l'exception de l'Université islamique internationale de Malaisie où la langue arabe jouit d'un statut privilégié, la majorité des étudiants internationaux suivent des formations en anglais. Tous doivent cependant suivre au minimum une initiation au Bahasa Malaysia, le malais, seule langue officielle de Malaisie. Nous nous sommes intéressés aux représentations qu'avaient ces étudiants de leur nouveau pays d'accueil et de la langue qu'ils se voyaient obligés d'apprendre. 278 étudiants internationaux d'une université publique ont accepté de répondre à notre questionnaire, ce qui nous a permis de dégager quatre profils distincts mettant en relation l'origine des répondants et leurs représentations du malais et de son apprentissage.

*Abstract*: Presently, Malaysian universities welcome more than 30,000 foreign students. The official objective is to attract as many as 100,000 from now until 2010. With the exception of the International Islamic University Malaysia where the Arabic language enjoys a privileged status, the majority of the foreign students follow courses conducted in English. However, every student has to take at least a basic course in Malay (Bahasa Malaysia), the only official language in Malaysia. We were interested in the representations that these students had on their host country and on the language they were required to learn. 278 foreign students from a public university accepted to be our respondents. We were able to determine 4 distinct profiles correlating the respondents' origin and their representations of Bahasa Malaysia and the learning of the language.

Machart, Régis

Université Putra Malaysia, Malaisie

### Chinois de Malaisie et langues européennes, une question d'affinités

*Résumé* : Les Malaisiens d'origine chinoise représentent 23% de la population du pays. Parlant différentes variétés de chinois, ils ont tous appris, dès l'école primaire, le malais, langue administrative, et l'anglais, largement utilisé lors des échanges interethniques. A l'université, le choix de langues enseignées s'élargit et force est de constater que les cours optionnels de langues européennes attirent une très forte majorité d'étudiants d'origine chinoise, jusqu'à 90% d'une classe. Pourquoi cet engouement ? Quelles représentations de ces langues les Malaisiens d'origine chinoise ont-ils donc ? Les représentations de l'anglais, langue seconde des Sino-malaisiens, sont-elles différentes de celles des autres langues européennes ? Les représentations des étudiants inscrits dans 7 institutions d'enseignement supérieur ont été recueillies par test d'association. Nous présentons ici les résultats concernant l'anglais et quatre autres langues européennes (le français, l'allemand, l'espagnol et le russe) fournis par 348 étudiants malaisiens d'origine chinoise. L'anglais confirme sa présence particulière sur l'échiquier malaisien alors que le russe se distingue nettement des autres « langues étrangères ».

*Abstract*: Malaysians of Chinese origin represent 23% of the country's population. Speaking different varieties of Chinese, they had all learned from primary school Malay, the official and administrative language, and English, which is widely used in interethnic interactions. In the universities, the choice of languages taught widens and it has been observed that courses in European languages offered as electives attracted a great majority of students of Chinese origin. This can account up to 90% of a language class. What is the reason for this great attraction? What are the representations of these languages that these students have? Are representations on English, which is the second language of the Malaysian Chinese, different from those of other European languages? The representations of students registered in 7 institutions of higher education were collected through an association test. We present here the results concerning English and four other European languages (French, German, Spanish and Russian) provided by 348 Malaysian students of Chinese origin. The main themes present in representations of French, German, Spanish and Russian are absent in the case of English, which confirms its special presence on the Malaysian scene.

Stegu, Martin

Institut de langues romanes, Université d'économie de Vienne, Autriche

Les langues vernaculaires et leurs « normes » :

Les réactions aux performances nonnatives et quelques implications didactiques

Pour la didactique des langues étrangères la norme a toujours constitué un problème central : Quelle(s) norme(s) faut-il enseigner aux élèves - quelle norme régionale, quels registres de style, etc. ? Depuis que l'idéal absolu du *native speaker* est mort, le problème s'est encore élargi, puisque les « normes » des grammaires intérimaires des apprenants ont acquis entre-temps un statut plus accepté. Comme la réaction des locuteurs natifs aux performances non-natives n'a pas encore été systématiquement analysée, l'Institut de langues romanes de l'Université d'économie de Vienne est en train de développer des projets pour tester ces réactions de partenaires de communication de locuteurs non-natifs (et pour dégager les attitudes qui sont à la base de celles-ci). Le même type de tests pourrait être appliqué à des situations de communication en *lingua franca* pour étudier les réactions de locuteurs non-natifs aux performances d'autres locuteurs non-natifs et pour analyser leurs attitudes par rapport aux différents types de violations de la norme traditionnelle (= native). Dans ce contexte, nous projetons aborder d'autres questions de recherche intéressantes : 1) Le phénomène d'adapter son niveau de langue à la baisse quand on parle avec une personne maîtrisant moins bien la langue vernaculaire. 2) La communication simultanée avec des locuteurs natifs et non-natifs. 3) Les implications didactiques : Faut-il prévoir deux didactiques parallèles - une pour la communication avec des *natives*, et une autre pour la communication avec des *non-natives* ?

Taquechel Rodriquez, Roxana

Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle :  
Projet de la Communauté Européenne DYLAN

Travailler et communiquer en plusieurs langues : *lingua franca* ou bricolage de langues ?

Résumé :

S'inscrivant dans le projet DYLAN sur la dynamique et la gestion des langues, cette recherche propose d'aborder les pratiques plurilingues professionnelles, en prenant en compte les études en analyse conversationnelle d'inspiration ethnométhodologique (Garfinkel 1967) et les *workplace studies*, orientées vers la multimodalité de l'interaction (Heath & Luff 2000 ; Goodwin 2000 ; Mondada 2003). En effet, ce travail porte sur l'usage de plusieurs langues en situation de travail et sur la préférence, souvent négligée par certaines études sur les *lingua franca*, pour le « bricolage » de langues dont les participants à l'activité collective disposent à toutes fins pratiques. Actuellement, la coexistence d'une pluralité de langues dans des milieux professionnels internationaux n'est plus une exception, mais une normalité. D'après l'observation et la description de diverses interactions professionnelles au cours de l'activité en train de se dérouler, nous pourrions tirer des conclusions sur des questionnements concernant le choix de langue au sein de l'interaction et sur le caractère incarné et situé de l'utilisation de ces langues dans l'activité d'équipes internationales.

Mots clés : plurilinguisme, *lingua franca*, analyse conversationnelle, milieu professionnel, code-switching

Working and communicating in several different languages: *lingua franca* or cobbling together languages?

Abstract:

As part of the DYLAN project on language dynamics and the management of linguistic diversity, this research proposes an approach to professional multilingual practices that takes into account ethnomethodologically-inspired conversational analysis (CA) studies (Garfinkel 1967, 1987, 1988) and workplace studies, which focus on the multimodality of the interaction (Heath & Luff 2000; Goodwin 2000; Mondada 2003). Indeed, this work concerns the use of several different languages in a working situation, and the preference, often neglected by certain studies on *lingua franca*, for the "cobbling together" ("bricolage") of languages, which the participants in the collective activity perform for practical purposes. Currently, the coexistence of a plurality of languages in international professional circles is the rule, rather than the exception. The observation and description of various professional interactions during the carrying out of activity allow us to draw conclusions on questions concerning the choice of language during the interaction and on the nature of the role played by the use of these languages in the activity of international teams.

Key words: multilingualism, *lingua franca*, conversational analysis, framework, code-switching